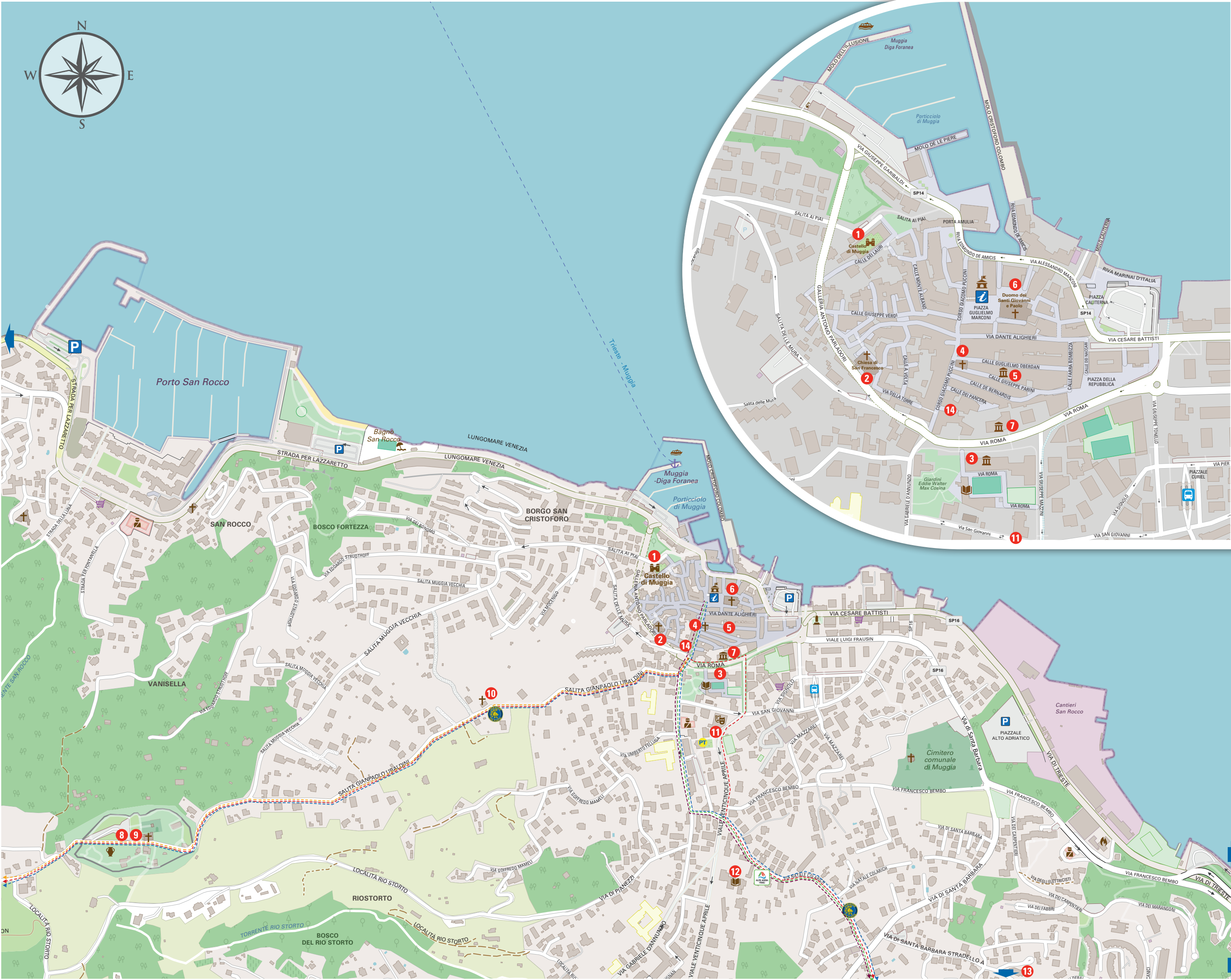




MUGGIA

MONUMENTI E LUOGHI DI INTERESSE MONUMENTS AND PLACES OF INTEREST SEHENSWÜRDIGKEITEN

- 1 Castello
- 2 Chiesa di San Francesco
- 3 Museo del Carnevale Muggesano
- 4 Chiesa del Crocifisso
- 5 Civico Museo Archeologico
- 6 Duomo dei Santi Giovanni e Paolo
- 7 Museo d'Arte Moderna Ugo Carà
- 8 Parco Archeologico di Muggia Vecchia
- 9 Basilica di Santa Maria Assunta
- 10 Chiesa Di San Sebastiano
- 11 Teatro Comunale Giuseppe Verdi
- 12 Biblioteca Beethoveniana
- 13 Castelliere di Elleri e Necropoli di Santa Barbara
- 14 Calle del ghetto

NUMERI UTILI USEFUL TELEPHONE NUMBERS NÜTZLICHE TELEFONNUMMERN

Numero Unico di Emergenza Emergency/Notfall	112
Soccorso in mare Sea Rescue Service / Seenotrettungsdienst	1530
Polizia locale	tel +39 040 336 0260
Radio Taxi Muggia	tel +39 040 330060
Delfino Verde	tel +39 040 361913
Muggia Infopoint	tel +39 040 9571085 cel + 39 331 4667137

IO SONO FRIULI VENEZIA GIULIA

www.turismofvg.it

- Infopoint

Parcheggio / Car park

Chiesa / Church

Castello / Castle

Municipio / City Hall

Palazzo-Museo / Historic building

Monumento / Monument

Biblioteca / Library

Parco Archeologico / Archaeological park

Teatro / Theatre

Forze dell'ordine / Police

Vigili del Fuoco / Firefighters

Stazione corriere / Bus station

Linea Marittima / Maritime line

Ufficio postale / Post Office
- Percorsi a tappe / Stages routes

Alpe Adria Trail

Via Flavia

Parenzana

Traversata muggesana

Sentiero Italia

Via Alpina

MUGGIA

MONUMENTI E SITI DI INTERESSE

Fusione di culture e storie istriane e veneziane, qui si trovano millenni di storia. Dai resti dei castellieri protostorici di Elleri con la Necropoli di Santa Barbara e Muggia Vecchia al centro con la sua storia secolare, attraverso quello che fu il borgo medievale di Borgolauro con il duomo ed il castello. Le calli, piazza Marconi e il Mandracchio creano un'atmosfera unica, tipicamente marinara, con le architetture ereditate dalla Repubblica di Venezia. Ma non solo storia: Muggia regala panorami mozzafiato sul Golfo di Trieste, stabilimenti balneari per il relax, tappe di importanti cammini e percorsi bike internazionali, nonché lo storico “Carneval de Muja”, connubio perfetto tra tradizione e divertimento.

Servizi di visite guidate

MONUMENTS AND PLACES OF INTEREST

The fusion of the diverse cultures and the stories of Istria and Venice, this is where thousands of years of history come together. From the ruins of the protohistoric sites of Castellieri di Elleri to the Necropolis of Santa Barbara and Muggia Vecchia, to the town centre with its centuries-old history, to the medieval hamlet of Borgolauro with its Cathedral and Castle. The narrow streets called “calli,” Piazza Marconi and the harbour of Mandracchio all create a very unique maritime atmosphere, with architecture inherited from the Republic of Venice. Not only history but so much more: Muggia offers breathtaking views of the Gulf of Trieste, relaxing beach facilities, stages of renowned international walking and cycling routes and the historic “Carneval de Muja,” where tradition and fun come together in the carnival celebrations.

Guided tours

SEHENSWÜRDIGKEITEN

Hier verschmelzen istrische und venezianische Kultur und Geschichte, die sich über Jahrtausende erstrecken. Von den Überresten der frühgeschichtlichen Ringwallanlagen in Elleri mit der Nekropole von Santa Barbara und Muggia Vecchia im Zentrum mit der jahrhundertealten Geschichte, über das mittelalterliche Dorf Borgolauro mit seinem Dom und seiner Burg. Die engen Gassen, die Piazza Marconi und der Mandracchio schaffen ein einzigartiges, typisch maritimes Ambiente, dessen Architektur ein Erbe der venezianischen Republik ist. Es geht doch nicht nur um Geschichte: Muggia bietet einen atemberaubenden Blick auf den Golf von Triest, entspannende Badeanstalten, Zwischenstopps wichtiger internationaler Wander- und Fahrradrouten und den historischen „Carneval de Muja“, eine perfekte Kombination aus Tradition und Unterhaltung.

Geführte Besichtigungen

L'offerta balneare di Muggia è caratterizzata da piazzole pavimentate, piccoli stabilimenti attrezzati e spiagge libere: l'ideale per alternare il relax al sole ad una passeggiata nel borgo. Muggia accoglie, inoltre, i diportisti grazie ai diversi ormeggi e ad un porto turistico dotato di tutti i servizi, adatto anche per le imbarcazioni di grandi dimensioni.

The seaside area of Muggia features paved terraces, small well-equipped establishments and free public beaches: the perfect setting where you can enjoy both relaxing moments under the sun and leisurely strolls through the town centre. Muggia is ready to welcome and embrace recreational boaters with its various moorings and a fully equipped marina that can also accommodate larger vessels.

Das Badeangebot von Muggia zeichnet sich durch gepflasterte Strandplätze, kleine ausgestattete Einrichtungen und freie Strände aus: ideal für einen Wechsel zwischen Entspannung in der Sonne und einem Spaziergang durch das Dorf. Muggia heißt auch Segler willkommen, denn es gibt mehrere Liegeplätze und einen voll ausgestatteten Yachthafen, der auch für große Boote geeignet ist.

CREDITS: A. Cazzetta, M. Crivellari



FVGcard

Your pass to experience Friuli Venezia Giulia



PromoTurismoFVG

Strategies, Development, Operations for Tourism

via Aquileia, 46

34077 Ronchi dei Legionari (GO)

info@promoturismo.fvg.it

www.turismofvg.it

Muggia Infopoint

Piazza Marconi, 1

34015 Muggia

tel +39 040 9571085

+39 331 4667137

info.muggia@promoturismo.fvg.it

IO SONO FRIULI VENEZIA GIULIA

Numero Verde

800-016-044

Info

+39 0431 387130

www.turismofvg.it

1 CASTELLO

Calle Lauri 8

Eretta nel 1374, la costruzione domina il porticciolo. Fortemente legato alla storia di Muggia, il castello fu difesa militare fino al 1700, per poi rimanere a lungo abbandonato a se stesso fino al 1991, quando lo scultore Villi Bossi lo acquistò e restaurò.

The Castle. *Erected in the year 1374, it towers over the small harbour. Firmly rooted in the history of Muggia, the Castle was a military stronghold until the 18th century. It was then left abandoned until 1991 when the sculptor Villi Bossi purchased and restored it.*

Burg. *Sie wurde 1374 erbaut und dominiert den Yachthafen. Die Burg ist eng mit der Geschichte von Muggia verbunden und diente bis zum 18. Jahrhundert als militärische Verteidigungsanlage. Danach war sie lange Zeit verlassen, bis sie 1991 vom Bildhauer Villi Bossi gekauft und restauriert wurde.*

2 CHIESA DI SAN FRANCESCO

Via Dante Alighieri, 23

Restaurata nel 1411, domina con la sua facciata in stile gotico-francescano le calli del centro storico, custodendo al suo interno opere d'arte ed elementi architettonici di grande valore. Tra di essi spiccano pietre tombali, tele di G. Liberti, altari decorati e una Pietà risalente al 1400.

The Church of San Francesco. *Restored in 1411, its Gothic-Franciscan façade dominates the narrow streets of the historical town centre. Inside there are works of art and architectural elements of great value. Among the highlights are historical tombstones, paintings by G. Liberti, decorated altars and a Pietà dating back to the year 1400.*

Kirche San Francesco. *Sie wurde 1411 restauriert und beherrscht mit ihrer gotisch-franziskanischen Fassade die engen Gassen der Altstadt. Im Inneren sind Kunstwerke und architektonische Elemente von großem Wert erhalten. Dazu gehören Grabsteine, Gemälde von G. Liberti, verzierte Altäre und eine Pietà aus dem Jahre 1400.*

3 MUSEO DEL CARNEVALE MUGGESANO

Via Roma, 20

Il museo ospita i costumi delle otto Compagnie oltre a quelli di Re e Regina del Carnevale. Sui monitor si possono apprezzare le immagini più belle delle sfilate dello storico Carnevale Muggesano.

Museum of the Carnival of Muggia. *The Museum displays the costumes of the eight Companies as well as those of the Carnival King and Queen. The most beautiful images of the parades of the legendary Carnival of Muggia can be enjoyed on the multimedia exhibits of the Museum.*

Das Karnevalsmuseum von Muggia. *Das Museum beherbergt die Kostüme der acht Kompanien sowie die des Karnevalskönigs und der Karnevalskönigin. Schließlich zeigen die Monitore die schönsten Bilder von den Umzügen des historischen Karnevals von Muggia.*

4 CHIESA DEL CROCIFFISSO

Calle Giacomo Puccini

Nascosta fra le tipiche abitazioni in pietra arenaria, si trova la Chiesa del Crocefisso, un tempo conosciuta come Chiesa della Visitazione o Santa Maria Piccola. Voluta da Raffaele Steno, patrizio muggesano oppositore del Patriarcato di Aquileia, in onore della Vergine Maria come tomba di famiglia.

The Church of the Crucifix. *Hidden among the typical sandstone houses of this town is the Church of the Crucifix, once known as the Church of the Visitation or the Church of Santa Maria Piccola. It was commissioned by Raffaele Steno, a Patrician from Muggia who opposed the Patriarchate of Aquileia. The site was built to worship the Virgin Mary and also to be used as a family tomb.*

Kreuzkirche. *Versteckt zwischen den typischen Sandsteinhäusern liegt die Kreuzkirche, die früher als Kirche der Heimsuchung oder Santa Maria Piccola bekannt war. Sie wurde von Raffaele Steno, einem Patrizier aus Muggia und Gegner des Patriarchats von Aquileia, zu Ehren der Jungfrau Maria als Familiengrab in Auftrag gegeben.*

5 CIVICO MUSEO ARCHEOLOGICO

Calle Guglielmo Oberdan, 14

Inaugurato nel 1997 e ubicato nella Casa Veneta, nel centro storico di Muggia, ospita reperti provenienti da circa 25 siti archeologici disseminati sul territorio circostante. Tra di essi spicca la stele dedicata al Dio Mitra rinvenuta negli scavi presso il Castelliere di Elleri.

The Civic Archaeological Museum. *Inaugurated in 1997 and located in the Casa Veneta building in the historical town centre of Muggia, it exhibits artefacts from approximately 25 archaeological sites scattered throughout the surrounding territory. The most outstanding find is the stele dedicated to the God Mithras, which was discovered during excavations at the Castelliere di Elleri site.*

Archäologisches Stadtmuseum. *Das 1997 eingeweihte Museum befindet sich in der Casa Veneta in der Altstadt von Muggia und beherbergt Artefakte von etwa 25 archäologischen Stätten, die über ganz Muggia verstreut sind. Unter ihnen befindet sich die dem Gott Mithras geweihte Stele, die bei Ausgrabungen in der Ringwallanlage in Elleri gefunden wurde.*

6 DUOMO DEI SANTI GIOVANNI E PAOLO

Calle Farra Luca, 1

Consacrato nel 1263, fu arricchito nel 1467 con la pietra bianca di Aurisina. Di impianto romanico, con la maestosa facciata in stile gotico rinascimentale veneziano, ospita affreschi del Trecento, fanali processionali e un crocefisso bronzo di Ugo Carà.

The Cathedral of Muggia. *Consecrated in 1263, the church dedicated to Saints John and Paul was decorated in 1467 with white stone from the Quarries of Aurisina. Built in the Romanesque style with a majestic Venetian Gothic-Renaissance façade, it contains 14th-century frescoes, processional lanterns and a bronze crucifix by Ugo Carà.*

Dom Santi Giovanni e Paolo. *Er wurde 1263 geweiht und 1467 mit weißem Stein aus den Steinbrüchen von Aurisina verziert. Er hat einen romanischen Grundriss mit einer majestätischen Fassade im Stil der venezianischen Renaissance-Gotik und weist Fresken aus dem 14. Jahrhundert, Prozessionslaternen und ein Bronzekreuz von Ugo Carà auf.*

7 MUSEO D'ARTE MODERNA UGO CARÀ

Via Roma, 9

Raccoglie una collezione permanente dello scultore muggesano Ugo Carà. Oltre alle trenta sculture tra bronzi giovanili e opere successive, raccoglie grafiche, uno spazio multimediale e una sala dedicata a mostre temporanee.

The Ugo Carà Museum of Modern Art. *It houses the permanent collection of the sculptor Ugo Carà from Muggia. In addition to thirty sculptures, including bronzes from the artist's early years as well as later works, the Museum also features graphic art, a multimedia room and a hall dedicated to temporary exhibitions.*

Museum für Moderne Kunst Ugo Carà. *Es stellt eine ständige Sammlung des Bildhauers Ugo Carà aus Muggia aus. Neben dreißig Skulpturen, darunter frühe Bronzen und spätere Werke, enthält es auch Grafiken, einen Multimedia-Raum und einen Saal für Wechselausstellungen.*

8 PARCO ARCHEOLOGICO DI MUGGIA VECCHIA

Salita Muggia Vecchia, 53

Un antico borgo abitato fino alla fine del XV secolo abbandonato per favorire l'insediamento vicino al mare che conserva intatta la sua aura storica e culturale. Attraverso percorsi attrezzati con pannelli didattici si possono esplorare i reperti risalenti all'epoca romana e tardoantica.

The Archaeological Park of Muggia Vecchia. *An ancient hamlet inhabited until the end of the 15th century later abandoned in favour of settlements closer to the sea. This place has preserved its historical and cultural atmosphere intact. Trails equipped with didactic panels give visitors the opportunity to explore the site as well as archaeological finds dating back to the Roman era and Late Antiquity.*

Archäologischer Park von Muggia Vecchia. *Der alte Weiler, der bis zum Ende des 15. Jahrhunderts bewohnt war, wurde zugunsten einer Ansiedlung in Meeresnähe aufgegeben und hat seine historische und kulturelle Ausstrahlung bewahrt. Auf mit didaktischen Tafeln ausgestatteten Wegen kann man Artefakte aus der römischen und spätantiken Zeit erkunden.*

9 BASILICA DI SANTA MARIA ASSUNTA

Salita Muggia Vecchia, 53

Basilica romanica a tre navate in pietra arenaria, richiama un modello preromanico diffuso sulle coste istriane. Unico edificio ancora in uso del Castrum Muglae, documenta il primo centro abitato di Muggia ospitando al suo interno una serie di affreschi del Due, Tre e Quattrocento, realizzati da almeno tre pittori diversi.

The Basilica of Santa Maria Assunta. *A Romanesque sandstone basilica with three naves reminiscent of a pre-Romanesque model that was very common on the coast of Istria. The only building still in use on this site, which in the ancient past was called Castrum Muglae, is a testimony to the earliest settlement of Muggia. It houses a series of frescoes from the 13th, 14th and 15th centuries, the work of at least three different artists.*

Basilika Santa Maria Assunta. *Eine dreischiffige romanische Basilika aus Sandstein erinnert an ein an der istrischen Küste verbreitetes vorromanisches Modell. Als einziges noch genutztes Gebäude des Castrum Muglae dokumentiert es die erste Besiedlung von Muggia und weist eine Reihe von Fresken aus dem 13., 14. und 15. Jahrhundert von mindestens drei verschiedenen Malern auf.*

10 CHIESA DI SAN SEBASTIANO

Salita Giampaolo Ubaldini, 26

Voluta molto probabilmente da un podestà di Muggia che nel 1446 si trasferì con la sua famiglia in quella zona per sottrarsi all'epidemia di peste. Conosciuta anche come la “cesa de mezo”, nel semplice interno conserva sculture lignee di santi e quella di una Madonna col Bambino.

The Church of San Sebastiano. *It was probably commissioned by the Chief Magistrate of Muggia, the Podestà. He moved to the area with his family in 1446 to escape an epidemic of the plague. The Church is also known as the “cesa de mezo”, and its simple interior preserves wooden sculptures of saints as well as a Madonna and Child.*

Kirche San Sebastiano. *Wahrscheinlich wurde sie von einem Stadtvogt von Muggia in Auftrag gegeben, der 1446 mit seiner Familie dorthin zog, um der Pestepidemie zu entgehen. Das schlichte Innere ist auch als “cesa de mezo” bekannt und beherbergt Holzsulpturen von Heiligen und einer Madonna mit Kind.*

11 TEATRO COMUNALE GIUSEPPE VERDI

Via San Giovanni, 4

Costruito nel 1923 su iniziativa di Onorato Gorlato, imprenditore e podestà di Muggia fino al 1931, e acquistato nel dopoguerra dal Circolo Frausin. Successivamente ceduto nel 1999 al Comune di Muggia diventando Teatro comunale, ha ospitato personaggi di fama mondiale come i Nirvana di Kurt Cobain.

The Giuseppe Verdi Municipal Theatre. *It was built in 1923 thanks to the vision of Onorato Gorlato, an entrepreneur and the Podestà of Muggia until 1931, the theatre was purchased after the War by the Circolo Frausin Association. It was sold to the Municipality of Muggia in 1999 when it became the Municipal Theatre. The venue has hosted world-famous artists such as Nirvana and Kurt Cobain.*

Stadttheater Giuseppe Verdi. *Erbaut im Jahr 1923 auf Initiative von Onorato Gorlato, einem Unternehmer und Bürgermeister von Muggia bis 1931, nach dem Krieg vom Frausin-Club erworben. Nach der Übergabe an die Gemeinde Muggia im Jahr 1999 wurde es zum Stadttheater, in dem bereits weltberühmte Persönlichkeiten wie Nirvana und Kurt Cobain gastiert haben.*

12 BIBLIOTECA BEETHOVENIANA

Viale XXV Aprile, 19

Grande collezione privata che conserva testimonianze storiche e artistiche su Ludwig van Beethoven. Si tratta di una casa museo, fondata dalla famiglia Carrino in oltre quarant'anni di ricerche in tutto il mondo, che ospita oltre 11.550 elementi organizzati in 12 collezioni diverse esposte in vari ambienti della casa.

The Beethoven Library. *An extensive private collection that preserves historical and artistic records centred on the life and work of Ludwig van Beethoven. This is a house museum founded by the Carrino family after more than forty years of research all over the world. It is home to more than 11,550 items, organised and divided into 12 distinct sets, exhibited in various rooms of the building.*

Beethoven-Bibliothek. *Große Privatsammlung, die historische und künstlerische Zeugnisse von Ludwig van Beethoven bewahrt. Es handelt sich um ein Hausmuseum, das von der Familie Carrino nach mehr als vierzig Jahren Forschung in der ganzen Welt gegründet wurde und mehr als 11.550 Exponate ausstellt, die in 12 verschiedenen Sammlungen in verschiedenen Räumen des Hauses aufbewahrt werden.*

13 CASTELLIERE DI ELLERI E NECROPOLI DI SANTA BARBARA

Abitato per circa 2000 anni, ha attraversato diverse fasi storiche: l'età del bronzo, l'età del ferro e l'epoca romana. Dagli scavi sono stati rinvenuti parte della stele dedicata al dio Mitra, 34 sepolture databili tra il II e il I millennio, parte delle mura e resti ceramici risalenti probabilmente al Medioevo.

The Castelliere di Elleri and the Necropolis of Santa Barbara. *Inhabited for about 2000 years, this area has been through several historical periods: the Bronze Age, the Iron Age and the Roman era. Excavations have uncovered part of a stele dedicated to the God Mithras, tombs that can be dated between the 2nd and 1st millennium, and part of the walls and ceramic remains that probably belong to the Middle Ages.*

Ringwallanlage in Elleri und Nekropole von Santa Barbara. *Sie war etwa 2000 Jahren lang bewohnt und hat mehrere historische Phasen durchlaufen: die Bronzezeit, Eisenzeit und Römerzeit. Bei Ausgrabungen wurden ein Teil der dem Gott Mithras geweihten Stele, Grabstätten aus der Zeit zwischen dem 2. und 1. Jahrtausend vor Christus, ein Teil der Mauern und Keramikreste, die wahrscheinlich aus dem Mittelalter stammen, freigelegt.*

14 CALLE DEL GHETTO

Il nome della calle deriva dalla presenza, anticamente, di famiglie ebrae in loco. L'edificio al n.3 conserva sulla facciata un messaggio cifrato in graffito risalente alla fine del XV secolo.

The Calle del Ghetto. *This street owes its name to the presence, in ancient times, of Jewish families in the area. The building at street No. 3 preserves an encrypted inscription on its façade that dates back to the end of the 15th century.*

Calle del ghetto. *Der Name der Gasse leitet sich von der früheren Anwesenheit jüdischer Familien dort ab. Das Gebäude Nr. 3 weist an seiner Fassade eine Steingravur mit einer verschlüsselten Nachricht auf, die auf das Ende des 15. Jahrhunderts zurückgeht.*

